

Domov>Sprožitev sodnega postopka>Kje in kako>Stroški

Stroški

Španija

Ta stran vsebuje informacije o stroških postopka v Španiji.

[Družinsko pravo – razveza zakonske zveze](#)

[Družinsko pravo – skrbništvo](#)

[Družinsko pravo – preživnina](#)

[Gospodarsko pravo – pogodbe](#)

[Gospodarsko pravo – odgovornost](#)

Regulativni okvir, ki ureja nagrade za storitve delavcev v pravni stroki

Odvetniki

V Španiji obstaja le ena vrsta odvetnikov (*abogado*), ki lahko po tem, ko postanejo člani okrožne odvetniške zbornice (*Colegio de Abogados*), sodelujejo v vseh vrstah postopkov in pred vsemi sodišči.

Odvetniki določijo svoje nagrade v skladu s smernicami, ki jih objavi njihova odvetniška zbornica. Te smernice temeljijo na splošnih merilih za pripravo računov odvetnikov, kot sta kompleksnost zadeve in sorazmernost, ki jih morajo pri izdaji računov upoštevati vsi odvetniki.

Poleg tega se v smernicah vedno razlikuje med različnimi sodnimi sistemi, v katerih poteka pravni spor.

Fiksni stroški

Fiksni stroški v civilnih postopkih

Fiksni stroški strank v civilnih postopkih

V členu 241(1)(1) zakona o civilnem postopku (*Ley de Enjuiciamiento Civil*) so izrecno določene nagrade odvetnikov in procesnih pooblaščenecv (*procuradores*) v primerih, ko je njihova pomoč obvezna. Te nagrade je treba vključiti kot postavko pri določitvi stroškov.

Zakon o civilnem postopku določa, da odvetniki določijo svoje nagrade na podlagi pravil, ki urejajo njihov poklic.

Faza civilnega postopka, v kateri je treba plačati fiksne stroške:

Stranka mora odvetniku vedno plačati nagrado, procesnemu pooblaščenecu pa predplačilo nagrade. Že od začetka postopka približno ve, koliko bodo znašali stroški, natančen znesek računa pa je treba določiti po koncu pravnega postopka. Odvetniki in procesni pooblaščeneci lahko zahtevajo nagrado od strank, tudi v posebnih postopkih, kot sta predplačilo nagrade (*provisión de fondos*, med postopkom) ali končni obračun (*jura de cuentas*, po končanem postopku).

V praksi običajno stranka na začetku postopka vnaprej plača določen znesek in nato počaka na izdajo sklepa o stroških. Če mora stroške plačati druga stranka, odvetniki in procesni pooblaščeneci sodišču predložijo račun za nagrado in ko ga sodišče odobri, ga nasprotna stranka poravnava.

Od začetka veljavnosti zakona št. 10/2012 je treba plačati sodno takso.

Kaj je sodna taksa?

Sodna taksa je nacionalni davek, ki ga morajo v nekaterih primerih plačati pravni subjekti za sodni postopek in za uporabo javne storitve sojenja. Ministrstvo za finance in javno upravo je pravno odgovorno za upravljanje tega davka. Obveznost plačila te takse je bila uvedena 1. aprila 2003. Trenutno jo ureja zakon št. 10/2012 z dne 20. novembra 2012 o nekaterih taksah na področju pravosodja ter nacionalnega inštituta za toksikologijo in forenzične znanosti. Zakon št. 10/2012 je bil dvakrat spremenjen, prvič s kraljevim zakonskim odlokom št. 3/2013 z dne 22. februarja 2013 in nato s kraljevim zakonskim odlokom št. 1/2015 z dne 27. februarja 2015. Glavna sprememba, uvedena z drugim kraljevim zakonskim odlokom, je bila odprava sodnih taks za fizične osebe v vseh jurisdikcijah in vseh vrstah postopkov – fizične osebe so morale plačevati sodne takse od začetka veljavnosti zakona št. 10/2012.

Zadeve, v katerih je plačilo te takse obvezno (plačljivi dogodek)

V skladu s členom 1 zakona št. 10/2012 je taksa za izvrševanje sodne oblasti v civilnih in upravnih zadevah (*contencioso-administrativo*) ter zadevah v zvezi z zaposlovanjem nacionalna taksa, ki se enotno zaračunava v vsej Španiji v okoliščinah, ki jih določa navedeni zakon, in sicer brez poseganja v takse in druge dajatve, ki jih nalagajo avtonomne skupnosti pri izvrševanju lastnih finančnih pooblastil. Ni jih mogoče zaračunati za isti plačljivi dogodek.

V skladu s členom 2 je plačljivi dogodek za takso izvrševanje sodne oblasti, do katere privedejo naslednja postopkovna dejanja:

- vložitev tožbe v vseh vrstah ugotovitvenih postopkov in postopkov za izvršitev izvensodnih izvršljivih listin v civilnih zadevah, vložitev nasprotne tožbe in prvotna vloga za postopek za plačilni nalog in postopek za evropski plačilni nalog;
- uvedba prisilnega postopka zaradi insolventnosti in dodatnih zahtevkov v stečajnem postopku;
- začetek postopka v upravnih zadevah;
- vložitev izrednega pravnega sredstva zaradi kršitve postopka v civilni zadevi;
- vložitev pravnega sredstva (*apelación* ali *casación*) v civilnih ali upravnih zadevah;
- vložitev pravnega sredstva (*suplicación* ali *casación*) v delovnopravnih zadevah;
- vložitev ugovora zoper sklep o izvršbi sodnih listin.

Za koga velja obveznost plačila sodne takse?

Člen 3 določa, da mora takso plačati vsaka oseba, ki sproži izvrševanje sodne oblasti, tj. plačljivi dogodek.

Za namene predhodnega odstavka se šteje, da je prišlo do enega plačljivega dogodka, kadar dokument, s katerim je bilo začeto postopkovno dejanje, ki pomeni plačljivi dogodek, zajema več glavnih ukrepov, ki ne izhajajo iz istega pravnega akta. V tem primeru se višina takse izračuna tako, da se seštejejo zneski vsakega od skupnih ukrepov.

Takso lahko v imenu in za račun davčnega zavezanca poravnava procesni pooblaščenec (*procurador*) ali odvetnik (*abogado*), zlasti če prvi ni rezident Španije. Tako nerezidentu ni treba pridobiti davčne številke, da bi sam opravil plačilo. Ne procesni pooblaščenec ne odvetnik nista davčno odgovorna za to plačilo.

Izjeme:

izjeme za kategorije ukrepov:

- vložitev tožbe in naknadnih pravnih sredstev v postopkih, ki so posebej namenjeni varstvu temeljnih pravic in državljskih svoboščin, ter tudi vložitev pravnih sredstev zoper ravnanje volilnih organov;
- začetek prostovoljnega postopka zaradi insolventnosti s strani dolžnika;

vložitev prvotne vloge za postopek za plačilni nalog in ugotovitveni postopek, da se zahteva zadevni znesek, če ta ne presega 2 000 EUR – ta izjema se ne uporablja, če zahtevek v teh postopkih temelji na dokumentu v obliki izvensodne izvršljive listine v skladu s členom 517 zakona o civilnem postopku (zakon št. 1/2000 z dne 7. januarja 2000);

začetek postopka v upravnih zadevah, v katerem se izpodbija molk upravnih organov ali njihovo neukrepanje;

vložitev tožbe za izvršbo na podlagi arbitražnih odločb, ki jih sprejmejo odbori za arbitražo med potrošniki (*Juntas Arbitrales de Consumo*);

tožbe, ki jih vložijo stečajni upravitelji, potem ko jih odobri gospodarsko sodišče (*Juez de lo Mercantil*), in so v interesu stečajne mase;

postopki za sodno razdelitev zapuščine, razen v primerih, ko je vložen ugovor ali obstaja spor v zvezi z vključitvijo ali izključitvijo premoženja – taksa se plača za obravnavo in za sporni znesek ali za znesek, ki izhaja iz ugovora zoper sklep o razdelitvi zapuščine, ki ga vloži nasprotna stranka; če razdelitvi ugovarjata obe stranki, vsaka plača svoj delež zneska;

izjeme za kategorije oseb:

fizične osebe;

pravni subjekti, ki so upravičeni do pravne pomoči in lahko dokažejo, da izpolnjujejo zakonske zahteve;

državno tožilstvo (*Ministerio Fiscal*);

splošne uprave države in avtonomnih skupnosti, lokalni organi in vsi javni organi pod njihovo pristojnostjo;

španski parlament in zakonodajne skupščine avtonomnih skupnosti.

Fiksni stroški v kazenskih postopkih

Fiksni stroški strank v kazenskih postopkih

To področje ureja zakon o civilnem postopku.

Vsaka oseba, ki je obdolžena storitve kaznivega dejanja, ki je bila priprta ali se je zanjo uporabil kak drug previdnostni ukrep ali ki se ji sodi, lahko uveljavlja pravico do obrambe v postopku ne glede na vrsto postopka, takoj ko se seznanj z njenim obstojem, zato se ta oseba obvesti o navedeni pravici.

Za uveljavljanje te pravice mora zadevne stranke zastopati procesni pooblaščenec (*procurador*) in braniti odvetnik (*abogado*), ki ju imenuje sodišče po uradni dolžnosti, če ju zadevne stranke niso imenoval same in to zahtevajo, in v vsakem primeru, če stranke niso poslovno sposobne, da to storijo.

Osebe, ki so stranke v postopku in katerim ni bila priznana pravica do pravne pomoči, morajo plačati nagrade procesnih pooblaščenecov, ki jih zastopajo, odvetnikov, ki jih branijo, in izvedencev, ki pričajo na njihovo zahtevo, ter plačati stroške pričam, ki se lahko pojavijo na sodišču, če so izvedenci in priče v času pričanja vložili zahtevek za povračilo stroškov, sodišče pa takemu zahtevku ugodí.

Drugih stroškov postopka jim ni treba plačati niti med postopkom niti po koncu postopka, razen če jim to naloži sodišče.

Vsak procesni pooblaščenec, ki ga za zastopanje pooblastijo stranke v postopku in je pooblastilo za zastopanje sprejel, mora plačati nagrado odvetnikom, ki so jih stranke najele za svojo obrambo.

Stranke, ki jim je bila priznana pravica do pravne pomoči, lahko najamejo tudi odvetnika in procesnega pooblaščenca po lastni izbiri. V tem primeru jima morajo plačati nagrade, kot to velja za stranke, ki niso upravičene do pravne pomoči, razen če se prosto izbrani pravni strokovnjaki odrečejo nagradi, kot je določeno v členu 27 zakona o brezplačni pravni pomoči (*Ley de Asistencia Jurídica Gratuita*).

Faza kazenskega postopka, v kateri je treba plačati fiksne stroške

Stranke morajo po končanem postopku vedno plačati izdane račune. Stroški se ne plačajo vnaprej, če je odvetnik imenovan po uradni dolžnosti, saj se stroški krijejo v okviru pravne pomoči.

Uporaba odvetnikov, imenovanih po uradni dolžnosti, je zelo razširjena. Če se stranki prizna pravica do pravne pomoči, nagrade odvetnika ne plača stranka, temveč država, razen če se finančno stanje stranke v treh letih izboljša (stranke navadno ne plačajo nič).

Predhodne informacije, ki jih morajo zagotoviti procesni pooblaščeneci

Pravice in obveznosti strank

Procesni pooblaščenec (*procurador*) mora stranko kot njen zastopnik obveščati o vseh postopkovnih dejanjih.

Odvetnik in procesni pooblaščenec morata stranko obveščati tako pogosto, kot to zahteva stranka.

Stroški

Kje najti informacije o stroških v Španiji?

Na voljo ni nobenega posebnega spletnega mesta, na katerem bi bilo mogoče najti informacije o stroških sodnih postopkov v Španiji. Kljub temu obstajajo spletna mesta, kot so na primer spletna mesta odvetniških zbornic, ki zagotavljajo informacije o nagradah svojih članov.

V katerih jezikih so na voljo informacije o stroških v Španiji?

Informacije so običajno zagotovljene v španščini. Na voljo so tudi informacije v uradnih jezikih avtonomnih skupnosti.

Poleg tega nekatera spletna mesta vsebujejo nekatere informacije v angleškem jeziku.

Kje so na voljo informacije o mediaciji?

Register mediatorjev in institucij za mediacijo (*Registro de Mediadores e Instituciones de Mediación*) je zbirka podatkov, ki je brezplačno dostopna širši javnosti prek spletnega mesta ministrstva za pravosodje. V registru so objavljeni podatki o poklicnih mediatorjih in institucijah za mediacijo, da se posameznikom olajša dostop do te oblike reševanja sporov.

Do iskalnikov registra lahko dostopate prek naslednjih povezav:

<https://remediabuscador.mjusticia.gob.es/remediabuscador/RegistroMediador>

<https://remediabuscador.mjusticia.gob.es/remediabuscador/RegistroInstitucion>

Mediacija

Mediacija je, ne glede na to, katero ime uporabimo, oblika reševanja sporov, pri katerem dve ali več strank prostovoljno poskuša doseči dogovor ob pomoči mediatorja.

Mediator

Fizične osebe lahko postanejo mediatorji, če lahko v celoti uveljavljajo svoje državljanske pravice in če jim opravljanje te vloge ne preprečuje zakonodaja, ki morda velja zanje pri opravljanju poklica.

Pravne osebe, ki zagotavljajo storitve mediacije – profesionalna podjetja ali pravne osebe katere koli druge vrste v skladu z zakonom – morajo imenovati posameznika, ki deluje kot mediator; ta posameznik mora izpolnjevati vsa merila, določena z zakonom.

Zahteva, ki jih mora oseba izpolnjevati, da lahko postane mediator

Mediatorji morajo imeti za izvajanje mediacije uradno univerzitetno ali višjo poklicno izobrazbo ter končati posebno usposabljanje z udeležbo na enem ali več posebnih izobraževanjih, ki jih izvajajo ustrezno akreditirane ustanove; usposabljanje, ki ga zagotavljajo te ustanove, je veljavno za opravljanje mediacije kjer koli v državi.

Mediatorji morajo tudi skleniti zavarovanje ali podobno jamstvo za kritje civilne odgovornosti, ki izhaja iz njihovih dejanj v okviru sporov, pri katerih opravljajo mediacijo.

Mediator v postopkih zaradi insolventnosti

Mediator v postopkih zaradi insolventnosti (*mediador concursal*) je posameznik, ki izpolnjuje tako zahteve za mediatorje kot zahteve za stečajne upravitelje iz člena 27(1) zakona o insolventnosti (*Ley Concursal*, zakon št. 22/2003 z dne 9. julija 2003). Mediatorje v postopkih zaradi insolventnosti lahko imenujejo notarji ali sodni tajniki za gospodarske zadeve v izvensodnih dogovorih o plačilu iz naslova X zakona o insolventnosti. Tudi pravne osebe lahko delujejo kot mediatorji v postopkih zaradi insolventnosti, če dejavnosti mediacije v postopkih zaradi insolventnosti v njihovem imenu izvaja posameznik, ki izpolnjuje zgornja merila.

Institucija za mediacijo

Institucije za mediacijo so lahko španski ali tuji javni ali zasebni organi ali organizacije javnega prava, katerih nameni vključujejo spodbujanje mediacije. Te institucije lajšajo dostop do mediacije in njeno izvajanje, kar zajema imenovanje mediatorjev, pri katerem morajo zagotoviti preglednost. Če nameni teh institucij vključujejo tudi arbitražo, morajo sprejeti ukrepe, da ti dejavnosti ostaneta ločeni.

Institucije za mediacijo ne smejo neposredno zagotavljati storitev mediacije, njihova vključenost v mediacijo pa ne sme biti večja, kot določa zakon.

Davek na dodano vrednost

Kje so te informacije na voljo?

Španski davčni urad (*Agencia Tributaria*) te informacije zagotavlja na svoji [spletni strani](#).

Katere stopnje se uporabljajo?

Španski davčni urad te informacije zagotavlja na svoji [spletni strani](#).

Brezplačna pravna pomoč

Kaj je to?

Pravna pomoč je postopek, v katerem se lahko na podlagi člena 119 španske ustave osebam, ki dokažejo, da nimajo dovolj finančnih sredstev, dodeli vrsta ugodnosti, ki v glavnem vključujejo oprostitvev plačila nagrad odvetnikov in procesnih pooblaščenecv, stroškov pričevanj izvedencev, varščin itd.

Pravica do pravne pomoči na splošno obsega naslednje ugodnosti:

brezplačno svetovanje pred začetkom postopka,

dostop do odvetnika za priprtega posameznika ali zapornika,

brezplačno obrambo in zastopanje po odvetniku in procesnem pooblaščenecu med sodnim postopkom,

brezplačno objavo obvestil in razglasov med postopkom, ki jih je treba objaviti v uradnih listih,

oprostitvev plačila varščine za vložitev pravnih sredstev,

brezplačno pomoč izvedencev med postopkom,

brezplačno pridobitev kopij, pričevanj, listin in notarskih potrdil,

80-odstotno znižanje tarif za nekatera notarska dejanja,

80-odstotno znižanje tarif za nekatera dejanja v zvezi z zemljiško knjigo in poslovnim registrom.

Naslednje postavke so bile dodane zgoraj navedenim pravicam, in sicer samo za čezmejne spore (po spremembi zakona o brezplačni pravni pomoči št. 16 /2005 z dne 18. julija 2005, s katero je bil ta usklajen z Direktivo 2003/8/ES):

storitve tolmačenja;

prevajanje dokumentov;

potni stroški, če se zahteva osebna prisotnost na sodišču;

odvetnikova obramba in zastopanje s strani procesnega pooblaščenca, tudi če to ni potrebno, če tako zahteva sodišče zaradi zagotavljanja enakosti strank.

Kdo lahko zaprosi za brezplačno pravno pomoč?

Na splošno lahko za brezplačno pravno pomoč zaprosi vsak državljan, ki je vključen v kateri koli sodni postopek ali ga bo začel in nima dovolj finančnih sredstev za pravdo.

Šteje se, da fizična oseba nima dovolj finančnih sredstev, če lahko dokaže, da njena sredstva in dohodek, izračunani letno na podlagi vseh parametrov in na gospodinjstvo, ne presegajo dvakratne vrednosti večnamenskega javnega kazalnika prihodkov (*Indicador Público de Renta de Efectos Múltiples – IPREM*), ki velja v času vložitve zahtevka.

Da je pravna oseba upravičena do pravne pomoči, mora biti njena davčna osnova za davek od dobička pravnih oseb nižja od zneska, enakega trikratni vrednosti letnega izračunanega kazalnika IPREM.

V vsakem primeru se upoštevajo tudi drugi zunanji znaki, ki dokazujejo dejansko finančno sposobnost prosilca.

Za fizične osebe obstajajo izjeme zaradi invalidnosti in/ali drugih družinskih razmer, na podlagi katerih je mogoče preseči zgoraj navedene omejitve dohodka (na podlagi pogojev osemindvajsete dopolnilne določbe zakona o splošnem državnem proračunu (*Ley de Presupuestos Generales del Estado*) je kazalnik IPREM za leto 2009 znašal 7 381,33 EUR na leto).

Natančneje, do pravne pomoči so upravičeni naslednji subjekti:

španski državljanji, državljanji drugih držav članic Evropske unije in vsi tujci s prebivališčem v Španiji, če lahko dokažejo, da nimajo dovolj sredstev za pravdo;

upravni organi in splošne službe socialnega varstva;

naslednje pravne osebe, če lahko dokažejo, da nimajo dovolj sredstev za pravdo:

neprofitne organizacije;

ustanove, vpisane v ustrezní upravni register;

v zadevah v zvezi z zaposlovanjem: vsi zaposleni in upravičenci sistema socialne varnosti;

v kazenskih zadevah: vsi državljanji, tudi tujci, ki lahko dokažejo, da nimajo dovolj sredstev za pravdo (tudi če v Španiji ne prebivajo zakonito), so upravičeni do pravne pomoči ter brezplačne obrambe in zastopanja;

v upravnih zadevah: vsi tuji državljanji, ki lahko dokažejo, da nimajo dovolj sredstev za pravdo (tudi če v Španiji ne prebivajo zakonito), so upravičeni do pravne pomoči v vseh postopkih (tudi predhodnih upravnih postopkih), ki se nanašajo na prošnje za azil in zakon o tujcih (*Ley de la Extranjería*).

Dodatne informacije

Zahteve za vložitev prošnje za dodelitev pravne pomoči

Fizične osebe

Finančna sredstva in dohodek posameznika, ki se izračuna letno na podlagi vseh parametrov in na gospodinjstvo, ne smejo presegati dvakratne vrednosti kazalnika IPREM, ki velja v času vložitve prošnje.

Če sredstva presegajo dvakratno vrednost kazalnika IPREM, vendar ne presegajo njegove štirikratne vrednosti, se lahko komisija za pravno pomoč (*Comisión de Asistencia Jurídica Gratuita*) odloči, da izjemoma podeli pravico do pravne pomoči ob upoštevanju družinskih okoliščin prosilca, števila vzdrževanih otrok ali družinskih članov, zdravstvenega stanja, invalidnosti, finančnih obveznosti, stroškov, ki nastanejo zaradi uvedbe postopka, ali drugih okoliščin, in v vsakem primeru, če je prosilec odgovoren za veliko družino posebne kategorije.

Stranka mora v postopku braniti svoje pravice in interese.

Pravne osebe

Pravna oseba mora biti nepridobitna organizacija ali ustanova, vpisana v ustrezni upravni register.

Njena davčna osnova za davek od dobička pravnih oseb mora biti nižji od zneska, enakega trikratni vrednosti letnega izračunanega kazalnika IPREM.

Z začetkom veljavnosti sistemskega zakona št. 1/2004 z dne 28. decembra 2004 o celovitih zaščitnih ukrepih zoper nasilje na podlagi spola (*Ley Orgánica 1/2004 de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género*) se ženskam, ki so žrtve nasilja na podlagi spola, takoj dodeli popolna pravna pomoč, ne le v vseh sodnih postopkih, temveč tudi v upravnih postopkih (policijske preiskave so zato vključene), ki se začnejo zaradi nasilja na podlagi spola, in sicer do sprejetja sodbe, ne da bi bilo treba za pravno pomoč zaprositi vnaprej. To pomeni, da vprašanje pravne pomoči nikoli ne ovira pravice do obrambe in učinkovitega sodnega varstva, ki se ponudita žrtvi, ne glede na to, ali je bila vložena prošnja za pravno pomoč, pri čemer se razume, da se taka pravna pomoč zagotovi le, če lahko zadevna stranka naknadno ali med sodnim postopkom dokaže obstoj dejanskih okoliščin za upravičenost do pravne pomoči v skladu s splošnimi pravili iz zakona o brezplačni pravni pomoči in spremljajočih uredb, ki so bile v ta namen spremenjene s šesto končno določbo sistemskega zakona št. 1/2004.

Kdaj mora stranka, ki v postopku ni uspela, plačati stroške postopka?

Zakon o civilnem postopku obravnava plačilo stroškov v civilnih postopkih v členih 394 do 398.

V ugotovitvenih postopkih se stroški na prvi stopnji naložijo stranki, katere vsi zahtevki so bili zavrnjeni, razen če sodišče meni, da v zadevnem primeru obstajajo resni dejanski ali pravni zadržki.

Če so zahtevki delno sprejeti ali zavrnjeni, vsaka stranka plača svoje stroške in polovico skupnih stroškov, razen če obstajajo razlogi, da se stroški naložijo eni stranki zaradi lahkomišelnega pravedanja.

Če se stroški naložijo stranki, ki v postopku ni uspela, mora ta stranka – za del stroškov odvetnikov in drugih pravnih strokovnjakov, za katere ne veljajo stopnje ali tarife – plačati le skupni znesek, ki ne presega tretjine stroškov postopka za vsako od strank v postopku, ki so prejele tako odločbo; samo v ta namen se vrednost neocenljivih zahtevkov oceni na 18 000 EUR, razen če sodišče zaradi zapletenosti zadeve določi drugače.

Določbe iz prejšnjega odstavka se ne uporabljajo, če sodišče meni, da je stranka v postopku, ki ji je bilo naloženo plačilo stroškov, ravnala lahkomišelnost.

Če je stranka, ki ji je bilo naloženo plačilo stroškov, upravičena do pravne pomoči, mora plačati le stroške, ki izhajajo iz obrambe interesov nasprotnne stranke v primerih, ki so izrecno navedeni v zakonu o brezplačni pravni pomoči.

Stroški se v nobenem primeru ne naložijo državnemu tožilstvu, kadar je to stranka v postopku.

Nagrade izvedencev

Izvedenci, ki sodelujejo v postopkih, se imenujejo *peritos*. Register pravnih izvedencev (*Registro de Peritos Judiciales*) je mogoče najti na vsakem višjem sodišču (*Tribunal Superior de Justicia*).

V členu 241(1)(4) zakona o civilnem postopku so kot posebna postavka, ki jo je treba upoštevati pri izračunu stroškov, določene „nagrade izvedencev in druga plačila, ki jih je morda treba plačati osebam, ki sodelujejo v postopku“. To se nanaša na stroške, ki jih imajo osebe, ki sicer niso stranke v postopku, vendar so navzoče zaradi zagotavljanja neke storitve.

Člen 243 zakona o civilnem postopku določa, da sodni uradnik sodišča, ki je vodilo postopek s tožbo ali pritožbo, izračuna stroške za vse postopke in pravna sredstva. Pri izračunu se ne upoštevajo stroški odredb in dokumentov v zvezi s postopki, ki niso potrebni, ki so odvečni ali nezakoniti, ali postavke v nagradah odvetnikov, ki niso podrobno navedene ali se nanašajo na nagrade, ki niso bile zaslužene v pravnem postopku.

Sodni uradnik zniža znesek nagrad odvetnikov in drugih delavcev v pravni stroki, za katere niso določene stopnje ali tarife, če zahtevana nagrada presega tretjino stroškov postopka in stranka, ki ji je bilo naloženo plačilo stroškov, ni bila razglašena za lahkomišelnost.

Ne upoštevajo se niti stroški ukrepov ali zadev, ki jih mora v skladu s sklepom o stroških postopka v glavni stvari izrecno poravnati stranka, ki je v postopku uspela.

Nagrade tolmačev in prevajalcev

Ni uradne tarife, ki bi se uporabljala za storitve zapriseženih prevajalcev in tolmačev. Zapriseženi tolmači lahko sami določijo višino nagrade za storitve tolmačenja, vendar morajo o tarifah, ki jih uporabijo, obvestiti urad za tolmačenje in ustrezno vladno poddelegacijo. Te informacije se zagotovijo januarja vsako leto.

Sorodne povezave

[Španski nacionalni davčni urad / DDV](#)

Sorodni dokumenti

[Špansko poročilo o študiji preglednosti stroškov](#)  (640 Kb) 

Zadnja posodobitev: 17/01/2024

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Izvirna jezikovna različica te strani  je bila pred kratkim spremenjena. To jezikovno različico trenutno prevajajo naši prevajalci.

Opozarjamo, da so že na voljo naslednje jezikovne različice:    



Študija primera 1 – družinsko pravo – ločitev - Španija

V tej študiji primera družinskega prava s področja razveze zakonske zveze so bile države članice pozvane, naj stranki, ki je vložila tožbo za razvezo zakonske zveze, svetujejo glede stroškov postopka v naslednjih dveh situacijah:

Primer A – nacionalna situacija: par sklene zakonsko zvezo. Pozneje se par loči in sporazume o razvezi zakonske zveze.

Primer B – večnacionalna situacija: državljana iste države članice (država članica A) skleneta zakonsko zvezo v državi članici A. Po obredu sklenitve zakonske zveze se par preseli z namenom živeti in delati v drugi državi članici (država članica B), kjer si uredi prebivališče. Kmalu po tem se par loči, žena se vrne v državo članico A, mož pa ostane v državi članici B. Par se sporazume o razvezi zakonske zveze. Žena takoj po vrnitvi v državo članico A pri sodišču države članice B vložijo tožbo za razvezo zakonske zveze.

Stroški v Španiji

Stroški sodnega postopka na prvi stopnji, postopka s pravnimi sredstvi in alternativnega reševanja sporov

Študija primera	Sodišče	Pravna sredstva	Alternativno reševanje sporov

	Začetni stroški	Splošni stroški	Drugi stroški	Začetni stroški	Splošni stroški	Drugi stroški	Ali je ta možnost na voljo za tovrstni primer?	Stroški
Primer A	Začetni stroški – varščina, plačana odvetniku ali zagovorniku, razen če je stranka upravičena do brezplačne pravne pomoči v skladu z zakonom št. 1 /1996 o pravni pomoči. Sporazumna razveza zakonske zveze je en primer, ki je izvzet iz zahteve za plačilo sodne takse. Če en zakonec nasprotuje razvezi zakonske zveze, je treba takso plačati, razen če se zahtevani ukrepi nanašajo izključno na mladoletnike.	To so splošni stroški postopka. Naložijo se stranki, ki se ji zavrnejo vsi zahtevki (načelo „plača stranka, ki v postopku ne uspe“), razen če je treba v zadevi pojasniti resna dejanska in pravna vprašanja (člen 394(1) zakona o civilnem postopku). V primeru delne ugoditve ali zavrnitve vlog vsaka stranka plača svoje stroške in polovico skupnih stroškov. Načelo „plača stranka, ki v postopku ne uspe“ (člen 394(2) zakona o civilnem postopku) se uporablja v primerih, ko en zakonec nasprotuje razvezi zakonske zveze.	Nagrade za izvedence, stroški pridobivanja kopij, pričevanj, notarskih listin in zapriseženih izjav ali dokumentov iz javnih registrov.	Isto kot na prvi stopnji.	Uporablja se isto merilo kot na prvi stopnji.	Uporablja se isto merilo kot na prvi stopnji.	V Španiji je predvidena mediacija v družinskih zadevah, vendar so zanjo pristojne avtonomne skupnosti.	Avtonomne skupnosti načeloma zagotavljajo brezplačno mediacijo.
Primer B	Začetni stroški – varščina, plačana odvetniku ali zagovorniku, razen če je stranka upravičena do brezplačne pravne pomoči v skladu z zakonom št. 1 /1996 o pravni pomoči. Sporazumna razveza zakonske zveze je en primer, ki je izvzet iz zahteve za plačilo sodne takse. Če en zakonec nasprotuje razvezi zakonske zveze, je treba takso plačati, razen če se zahtevani ukrepi nanašajo izključno na mladoletnike.	To so splošni stroški postopka. Kadar ena stranka nasprotuje razvezi zakonske zveze, se stroški naložijo stranki, ki se ji zavrnejo vsi zahtevki (člen 394 (1) zakona o civilnem postopku).	Predlogi za dokazila, priprava sporazuma, ki ureja razvezo zakonske zveze.	Vložnik mora položiti predhodno varščino, razen če je upravičen do brezplačne pravne pomoči.	Uporablja se isto merilo kot na prvi stopnji.	Uporablja se isto merilo kot na prvi stopnji.	V Španiji je predvidena mediacija v družinskih zadevah, vendar so zanjo pristojne avtonomne skupnosti.	Zneski, nakazani strokovnjakom, ki sodelujejo v postopku.

Študija primera	Odvetniki		Sodni izvršitelji			Izvedenci	
	Ali je zastopanje obvezno?	Stroški	Ali je zastopanje obvezno?	Stroški pred izdajo sodne odločbe	Stroški po izdaji sodne odločbe	Ali je uporaba izvedencev obvezna?	Stroški
Primer A	Strankama mora pomagati odvetnik in zastopati ju mora zagovornik (člen 750 zakona o civilnem postopku).	Del stroškov honorarjev odvetnika in zagovornika se plača vnaprej. Kadar ena stranka nasprotuje razvezi zakonske zveze, stroške po izdaji sodne odločbe plača stranka, ki v postopku ni uspela.	Ne zastopa strank.	Jih ni.	Jih ni.	Zaradi narave tega postopka se jih običajno ne uporablja.	Jih ni.
Primer B	Strankama mora pomagati odvetnik in zastopati ju mora zagovornik (člen 75 zakona o civilnem postopku).	Del stroškov honorarjev odvetnika in zagovornika se plača vnaprej. Kadar ena stranka nasprotuje razvezi zakonske zveze, stroške po izdaji sodne odločbe plača stranka, ki v postopku ni uspela.	Ne zastopa strank.	Jih ni.	Jih ni.	Zaradi narave tega postopka se jih običajno ne uporablja.	Jih ni.

Stroški prič, varščina ali jamstvo in drugi stroški

Študija primera	Povnitev stroškov pričam		Varščina		Drugi stroški	
	Ali se pričam povrnejo stroški?	Stroški	Ali obstaja? Kdaj in kako se uporablja?	Stroški	Opis	Stroški
Primer A	Priče so upravičene, da jim stranka, ki jih pozove za pričo, povrne stroške za škodo, ki nastane zaradi njihove navzočnosti na sodišču (člen 375(1) zakona o civilnem postopku).	Del stroškov je vključen v plačilo stroškov.	Vnaprejšnje varščine ni treba predložiti.	Jih ni.	Potrdila iz matičnega registra, poročni listi ali rojstni listi otrok, dokumenti, s katerimi utemeljujejo svojo pravico (člen 777(2) zakona o civilnem postopku).	Kot je ustrezno.
Primer B	Priče so upravičene, da jim stranka, ki jih pozove za pričo, plača nadomestilo za škodo, ki nastane zaradi njihove navzočnosti na sodišču (člen 375(1) zakona o civilnem postopku).	Del stroškov je vključen v plačilo stroškov.	Vnaprejšnje varščine ni treba predložiti.	Jih ni.	Potrdila iz matičnega registra, poročni listi ali rojstni listi otrok, dokumenti, s katerimi utemeljujejo svojo pravico (člen 777(2) zakona o civilnem postopku).	Kot je ustrezno.

Stroški pravne pomoči in druga povračila

Študija primera	Pravna pomoč			Povnitev stroškov
	Kdaj in pod katerimi pogoji je oseba upravičena do pravne pomoči?	Kdaj se zagotovi popolna pomoč?	Pogoji?	Ali se stranki, ki v postopku uspe, lahko povrnejo stroški postopka?
Primer A	Do pravne pomoči so upravičene osebe, ki lahko dokažejo, da nimajo dovolj finančnih sredstev za plačilo stroškov		Šteje se, da stranka nima dovolj finančnih sredstev, če lahko dokaže, da njena sredstva in dohodek, izračunani letno na podlagi vseh parametrov in na gospodinjstvo, ne presegajo dvakratne vrednosti večnamenskega javnega kazalnika prihodkov (Mediatorji Público de Renta de Efectos Múltiples – IPREM), ki velja v času vložitve zahtevka.	Upošteva se dogovor z odvetnikom, če je bil sklenjen.

	sodnega postopka (med drugim za zagovornika).			
Primer B	Do pravne pomoči so upravičene osebe, ki lahko dokažejo, da nimajo dovolj finančnih sredstev za plačilo stroškov sodnega postopka (med drugim za zagovornika).		Šteje se, da stranka nima dovolj finančnih sredstev, če lahko dokaže, da njena sredstva in dohodek, izračunani letno na podlagi vseh parametrov in na gospodinjstvo, ne presegajo dvakratne vrednosti večnamenskega javnega kazalnika prihodkov (<i>Mediatorji Público de Renta de Efectos Múltiples – IPREM</i>), ki velja v času vložitve zahtevka.	Upošteva se dogovor z odvetnikom, če je bil sklenjen.

Stroški prevajanja in tolmačenja

Študija primera	Prevajanje		Tolmačenje	
	Kdaj in pod katerimi pogoji se uporablja?	Približni stroški?	Kdaj in pod katerimi pogoji je potrebno?	Približni stroški?
Primer A				
Primer B	Vsi tuji javni ali zasebni dokumenti, ki so potrebni v zakonsko določenih pogojih (prevod uradno priznanega zapriseženega prevajalca).	Prevajalci določijo lastne tarife.	Tolmači v postopkih, v katerih je to potrebno.	Tolmači določijo lastne tarife.

Zadnja posodobitev: 17/01/2024

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Izvirna jezikovna različica te strani [es](#) je bila pred kratkim spremenjena. To jezikovno različico trenutno prevajajo naši prevajalci.

Opozarjamo, da so že na voljo naslednje jezikovne različice: [bg](#) [de](#) [en](#) [fr](#)

[pt](#)

Študija primera 2 – družinsko pravo – skrbništvo otrok - Španija

V tej študiji primera družinskega prava s področja varstva in vzgoje otrok so bile države članice pozvane, naj stranki, ki je vložila zahtevo za varstvo in vzgojo otrok, svetujejo glede stroškov postopka v naslednjih dveh situacijah:

Primer A – nacionalna situacija: osebi več let živita skupaj, ne da bi sklenili zakonsko zvezo. V trenutku ločitve imata tri leta starega otroka. Sodišče odloči, da je otrok v varstvu in vzgoji pri materi, očetu pa prizna pravico do stikov z otrokom. Mati vložijo tožbo za omejitev očetovih stikov z otrokom.

Primer B – večnacionalna situacija, v kateri ste odvetnik v državi članici A: osebi več let živita skupaj v državi članici (država članica B), ne da bi sklenili zakonsko zvezo. V zvezi se jima rodi otrok, vendar se takoj po njegovem rojstvu ločita. Sodišče v državi članici B odloči, da je otrok v varstvu in vzgoji pri materi, očetu pa prizna pravico do stikov z otrokom. Mati se z otrokom preseli v drugo državo članico (država članica A), kar ji dovoljuje sodna odločba, oče pa ostane v državi članici B. Nekaj let kasneje mati v državi članici A vložijo tožbo za spremembo očetovih stikov z otrokom.

Stroški v Španiji

Stroški sodnega postopka na prvi stopnji, postopka s pravnimi sredstvi in alternativnega reševanja sporov

Študija primera	Sodišče		Pravna sredstva	Alternativno reševanje sporov
	Začetni stroški	Splošni stroški	Začetni stroški	Ali je ta možnost na voljo za tovrstni primer?
Primer A	Začetni stroški – del stroškov, vnaprej plačan odvetniku (<i>abogado</i>) in zagovorniku (<i>procurador</i>), razen če je stranka upravičena do brezplačne pravne pomoči v skladu z zakonom št. 1/1996 o pravni pomoči. Če se postopek nanaša le na skrbništvo ter varstvo in vzgojo mladoletnika, ni treba plačati takse (člen 4(1) zakona št. 10 /2012).	To so splošni stroški postopka. Po oceni stroškov se naložijo stranki, ki se ji zavrnejo vsi zahtevki (člen 394(1) zakona o civilnem postopku).	Stranka, ki vložijo pravno sredstvo, mora položiti predhodno varščino, razen če je upravičena do brezplačne pravne pomoči (15. dopolnilna določba sistemskega zakona o sodstvu – LOPJ). Če se postopek nanaša le na skrbništvo ter varstvo in vzgojo mladoletnika, ni treba plačati takse (člen 4(1) zakona št. 10/2012).	Stranki se lahko dogovorita o drugačni ureditvi stikov. O takšnem dogovoru je treba obvestiti državnega tožilca, potrditi pa ga mora sodni organ. Stranki lahko soglasno zaprosita za prekinitev postopka in se odločita za mediacijo v skladu z zakonom št. 5/2012 z dne 6. julija 2012. Informacije o službah za mediacijo so na voljo na portalu pravosodne uprave. Sodišča zagotavljajo mediacijo na sodišču brezplačno.
Primer B	Isto kot v prejšnjem primeru.	Isto.	Isto.	Isto.

Stroški odvetnika, sodnega izvršitelja in izvedenca

Študija primera	Odvetniki	Sodni izvršitelji	Izvedenci

	Ali je zastopanje obvezno?	Stroški	Ali je zastopanje obvezno?	sodne odločbe	Stroški po izdaji sodne odločbe	Ali je uporaba izvedencev obvezna?
Primer A	Strankama mora pomagati odvetnik in zastopati ju mora zagovornik (člen 750 zakona o civilnem postopku). Če stranki o tem medsebojno soglašata, lahko uporabita enega odvetnika in enega zagovornika.	Del stroškov honorarjev odvetnika in zagovornika se plača vnaprej. V pravdi se lahko zgodi, da mora na koncu stroške plačati stranka, ki v postopku ni uspela.	Ni zastopanja strank.	Jih ni.	Jih ni.	Včasih je potrebna uporaba nekaterih specialistov (psihologov). Stranka, ki predlaga specialista, plača njegove storitve, razen če se uporabi izvedenec sodišča s področja psihosocialne pomoči.
Primer B	Isto kot v prejšnjem primeru.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.

Stroški prič, varščina ali jamstvo in drugi stroški

Študija primera	Povnitev stroškov pričam	Varščina ali jamstvo	Drugi stroški		
	Ali se pričam povrnejo stroški?	Stroški	Ali obstaja? Kdaj in kako se uporablja?	Stroški	Opis
Primer A	Priče so upravičene, da jim stranka, ki jih pozove za pričo, povrne stroške za škodo, ki nastane zaradi njihove navzočnosti na sodišču (člen 375 (1) zakona o civilnem postopku).	Del stroškov je vključen v plačilo stroškov.	Vnaprejšnje varščine ali jamstva ni treba predložiti.	Jih ni.	Ustrezna potrdila iz matičnega registra, kot so potrdilo o rojstvu (trenutno brezplačno) ali drugi dokumenti, s katerimi utemeljujejo svojo pravico.
Primer B	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.

Stroški pravne pomoči in druga povračila

Študija primera	Pravna pomoč	Povnitev stroškov		
	Kdaj in pod katerimi pogoji se uporablja?	Pogoji:	Ali se stranki, ki v postopku uspe, lahko povrnejo stroški postopka?	Ali obstajajo primeri, ko je treba stroške pravne pomoči povrniti organizaciji, ki nudi pravno pomoč?
Primer A	Uporablja se za osebe, ki lahko dokažejo, da nimajo dovolj finančnih sredstev za začetek sodnega postopka (med drugim za odvetnika in zagovornika).	Šteje se, da posameznik nima dovolj finančnih sredstev, če lahko dokaže, da njegova sredstva in dohodek, izračunani letno na podlagi vseh parametrov in na gospodinjstvo, ne presegajo dvakratne vrednosti večnamenskega javnega kazalnika prihodkov (IPREM), ki velja v času vložitve zahtevka.	Upošteva se dogovor z odvetnikom, če je bil sklenjen. Če takšnega dogovora ni, se stroški naložijo stranki, ki se ji zavrnejo vsi zahtevki (člen 394(1) zakona o civilnem postopku), z nekaterimi izjemami. Povrnejo se naslednji stroški: honorarji odvetnika, če ne presegajo ene tretjine zneska zahtevka, honorarji zagovornika in vse druge pristojbine, ki se lahko povrnejo po oceni stroškov.	
Primer B	Isto kot v prejšnjem primeru.	Isto.	Isto.	Isto.

Stroški prevajanja in tolmačenja

Študija primera	Prevajanje	Tolmačenje		
	Kdaj in pod katerimi pogoji je potrebno?	Približni stroški?	Kdaj in pod katerimi pogoji je potrebno?	Približni stroški?
Primer B	Vsi tuji javni ali zasebni dokumenti, ki so lahko potrebni pod zakonsko določenimi pogoji (prevod uradno priznanega zapriseženega prevajalca).	Zneski nagrad tolmačem se razlikujejo.	Tolmači za postopke, v katerih je to potrebno. Uporaba tolmača je potrebna, če je treba osebo, ki ne govori jezika postopka, zaslišati, če mora podati izjavo ali jo je treba obvestiti o sodni odločbi. Nagrada se tolmaču ne plača, če njegovo uporabo zahteva samo sodišče. Za tolmača se lahko imenuje vsaka oseba, ki govori zadevni jezik in ki je zaprisegla ali obljubila, da bo verodostojno tolmačila. V drugih primerih se zneski nagrad tolmačem razlikujejo.	

Zadnja posodobitev: 17/01/2024

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Stroški odvetnika, sodnega izvršitelja in izvedenca

Študija primera	Odvetniki		Sodni izvršitelji			Izvedenci	
	Ali je zastopanje obvezno?	Stroški	Ali je zastopanje obvezno?	Stroški pred izdajo sodne odločbe	Stroški po izdaji sodne odločbe	Ali je uporaba izvedencev obvezna?	Stroški
Primer A	Strankama mora pomagati odvetnik (<i>abogado</i>) in zastopati ju mora zagovornik (<i>procurador</i>) (člen 750 zakona o civilnem postopku). Če stranki o tem soglašata, lahko uporabita enega odvetnika in enega zagovornika za pripravo sporazuma.	Del stroškov honorarjev odvetnika in zagovornika se plača vnaprej. Kadar ena stranka nasprotuje ločitvi, se lahko zgodi, da mora na koncu stroške plačati stranka, ki v postopku ni uspela.	Ni zastopanja strank. Se ne uporablja v teh postopkih.	Jih ni.	Jih ni.	Zaradi narave tega postopka se jih običajno ne uporablja.	Jih ni. Če se zahteva izvedensko mnenje, je treba izvedenca plačati, razen če izhaja iz psihosocialnega centra, povezanega s sodiščem.
Primer B	Strankama mora pomagati odvetnik in zastopati ju mora zagovornik (člen 750 zakona o civilnem postopku). Če stranki o tem soglašata, lahko uporabita enega odvetnika in enega zagovornika za pripravo sporazuma.	Del stroškov honorarjev odvetnika in zagovornika se plača vnaprej. Kadar ena stranka nasprotuje ločitvi, se lahko zgodi, da mora na koncu stroške plačati stranka, ki v postopku ni uspela.	Ni zastopanja strank. Se ne uporablja v teh postopkih.	Jih ni.	Jih ni.	Zaradi narave tega postopka se jih običajno ne uporablja.	Jih ni. Če se zahteva izvedensko mnenje, je treba izvedenca plačati, razen če izhaja iz psihosocialnega centra, povezanega s sodiščem.

Stroški prič, varščina ali jamstvo in drugi stroški

Študija primera	Povrnitev stroškov pričam		Varščina ali jamstvo		Drugi stroški	
	Ali se pričam povrnejo stroški?	Stroški	Ali obstaja ter kdaj in kako se uporablja?	Stroški	Opis	Stroški
Primer A	Priče so upravičene, da jim stranka, ki jih pozove za pričo, povrne stroške za škodo, ki nastane zaradi njihove navzočnosti na sodišču (člen 375(1) zakona o civilnem postopku).	Del stroškov je vključen v plačilo stroškov.	Predhodne varščine ni treba predložiti.	Jih ni.	Potrdila iz matičnega registra, poročni listi ali rojstni listi otrok, dokumenti, s katerimi utemeljujejo svojo pravico (člen 777(2) zakona o civilnem postopku).	Kot je ustrezno.
Primer B	Priče so upravičene, da jim stranka, ki jih pozove za pričo, povrne stroške za škodo, ki nastane zaradi njihove navzočnosti na sodišču (člen 375(1) zakona o civilnem postopku).	Del stroškov je vključen v plačilo stroškov.	Predhodne varščine ni treba predložiti.	Jih ni.	Potrdila iz matičnega registra, poročni listi ali rojstni listi otrok, dokumenti, s katerimi utemeljujejo svojo pravico (člen 777(2) zakona o civilnem postopku).	Kot je ustrezno.

Stroški pravne pomoči in druga povračila

Študija primera	Brezplačna pravna pomoč			Povrnitev stroškov
	Kdaj in pod katerimi pogoji se uporablja?	Kdaj se zagotovi popolna pomoč?	Pogoji?	Ali se stranki, ki v postopku uspe, lahko povrnejo stroški postopka?
Primer A	Uporablja se za osebe, ki lahko dokažejo, da nimajo dovolj finančnih sredstev za začetek sodnega postopka (med drugim za odvetnika in zagovornika).		Šteje se, da posameznik nima dovolj finančnih sredstev, če lahko dokaže, da njegova sredstva in dohodek, izračunani letno na podlagi vseh parametrov in na gospodinjstvo, ne presegajo dvakratne vrednosti večnamenskega javnega kazalnika prihodkov (<i>Indicador Público de Renta de Efectos Múltiples – IPREM</i>), ki velja v času vložitve zahtevka. Javni kazalnik prihodkov (IPREM) je kazalnik, ki se v Španiji uporablja kot referenčna vrednost za	Stranki, ki v postopku uspe, se lahko povrnejo stroški postopka, če se plačilo stroškov naloži drugi stranki.

			dodeljevanje nadomestil, štipendij, nepovratnih sredstev, nadomestil za brezposelnost itd. Izračunati ga je mogoče tu: http://www.iprem.com.es	
Primer B	Uporablja se za osebe, ki lahko dokažejo, da nimajo dovolj finančnih sredstev za začetek sodnega postopka (med drugim za odvetnika in zagovornika).		Šteje se, da posameznik nima dovolj finančnih sredstev, če lahko dokaže, da njegova sredstva in dohodek, izračunani letno na podlagi vseh parametrov in na gospodinjstvo, ne presegajo dvakratne vrednosti večnamenskega javnega kazalnika prihodkov (IPREM), ki velja v času vložitve zahtevka. Javni kazalnik prihodkov (IPREM) je kazalnik, ki se v Španiji uporablja kot referenčna vrednost za dodeljevanje nadomestil, štipendij, nepovratnih sredstev, nadomestil za brezposelnost itd. Izračunati ga je mogoče tu: http://www.iprem.com.es	Stranki, ki v postopku uspe, se lahko povrnejo stroški postopka, če se plačilo stroškov naloži drugi stranki.

Stroški prevajanja in tolmačenja

Študija primera	Prevajanje		Tolmačenje	
	Kdaj in pod katerimi pogoji je potrebno?	Približni stroški	Kdaj in pod katerimi pogoji je potrebno?	Približni stroški
Primer A				
Primer B	Vse tuje javne ali zasebne listine, ki so lahko potrebne pod zakonsko določenimi pogoji (prevod uradno priznanega zapriseženega prevajalca).	Prevajalci določijo lastne tarife.	Tolmači za postopke, v katerih je to potrebno.	Tolmači določijo lastne tarife. Nagrada se tolmaču ne plača, če njegovo uporabo zahteva samo sodišče.

Zadnja posodobitev: 17/01/2024

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Izvirna jezikovna različica te strani [es](#) je bila pred kratkim spremenjena. To jezikovno različico trenutno prevajajo naši prevajalci.

Opozarjamo, da so že na voljo naslednje jezikovne različice: [bg](#) [de](#) [en](#) [fr](#)

[pt](#)

Študija primera 4 – gospodarsko pravo – pogodbe - Španija

V tej študiji primera s področja pogodb gospodarskega prava so bile države članice pozvane, naj prodajalcu svetujejo glede stroškov postopka v naslednjih dveh situacijah:

Primer A – nacionalna situacija: gospodarska družba je dobavila blago v vrednosti 20 000 EUR. Kupec prodajalcu ni plačal kupnine, ker meni, da blago ni skladno z dogovorjenim.

Prodajalec se odloči, da bo kupca tožil na plačilo celotne kupnine.

Primer B – večnacionalna situacija: gospodarska družba s sedežem v državi članici B dobavi blago v vrednosti 20 000 EUR kupcu v državi članici A. Za pogodbo velja pravo države članice B, v jeziku države članice B je pogodba tudi napisana. Kupec s sedežem v državi članici A prodajalcu ni plačal kupnine, ker meni, da blago ni skladno z dogovorjenim. Prodajalec se odloči, da bo kupca v državi članici A tožil na plačilo celotne kupnine, kot je bila določena v pogodbi s kupcem.

Stroški v Španiji

Stroški sodnega postopka na prvi stopnji, postopka s pravnimi sredstvi in alternativnega reševanja sporov

Študija primera	Sodišče			Pravna sredstva			Alternativno reševanje sporov	
	Začetni stroški	Splošni stroški	Drugi stroški	Začetni stroški	Splošni stroški	Drugi stroški	Ali je ta možnost na voljo za tovrstni primer?	Stroški
	Načeloma in ne glede na znesek zahtevka v postopku iz člena 812 in naslednjih zakona o civilnem postopku za vložitev prvega obvestila o terjatvenem zahtevku zastopanje po odvetniku ni potrebno. V postopku za izdajo popolne	To so splošni stroški postopka, katerih plačilo se naloži stranki, ki se ji zavrnejo vsi zahtevki (člen 394(1) zakona o civilnem postopku).	Predlogi dokazil Povrnitev stroškov pričam Izvedenska mnenja	Če dolжник ne nasprotuje zahtevku, v postopku praktično ni stroškov. Če dolжник nasprotuje zahtevku, se uporabljajo splošna pravila; to pomeni, da mora stranka, ki vložijo pravno sredstvo, plačati takso in položiti predhodno varščino, razen če	Uporablja se isto pravilo kot na prvi stopnji.	Uporablja se isto pravilo kot na prvi stopnji.	Stranki se lahko dogovorita o dolgovanem znesku brez posredovanja tretje osebe; v tem primeru mora dogovor potrditi sodišče. Prav tako se lahko dogovorita za poravnavo prek službe za mediacijo, tudi če se je	Če dosežeta dogovor, se jima povrne 60 % sodne takse. Mediacija, ki jo zagotovi sodišče, je navadno brezplačna. Če sodišče ne zagotovi mediacije, lahko stranki prosto

Primer A	<p>sodbe je zastopanje po odvetniku in zagovorniku potrebno v primeru zahtevkov, ki presegajo 2 000 EUR. Če dolžnik nasprotuje zahtevku v postopku za plačilni nalog, je zastopanje po odvetniku in zagovorniku obvezno, če vrednost zahtevka presega znesek, določen v zakonu o civilnem postopku (trenutno 2 000 EUR). Plačati je treba tudi takso, ki je odvisna od vrste postopka in vrednosti zahtevka, če zahtevek presega 2 000 EUR, razen če je vložnik upravičen do brezplačne pravne pomoči v skladu z zakonom št. 1/1996 o brezplačni pravni pomoči.</p>			je upravičena do brezplačne pravne pomoči.			postopek že začel. Zakon št. 5/2012 z dne 6. julija 2012 o mediaciji v civilnih in gospodarskih zadevah v špansko pravo prenaša Direktivo 2008/52/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 21. maja 2008. Ta zakon določa minimalni okvir za mediacijo ne glede na določbe, ki jih sprejmejo avtonomne skupnosti. V skladu s tem zakonom se lahko stranki na pripravljalnem naroku obvestita o možnosti uporabe storitev mediacije in tako poskusita rešiti spor. Odvisno od vrste zadeve lahko sodišče od strank zahteva, da poskusita doseči dogovor, s katerim se postopek zaključi. Stranki lahko prav tako zaprosita za prekinitev postopka v skladu s členom 19(4), da lahko uporabita mediacijo ali arbitražo.	izbereta mediatorja in plačata dogovorjeni honorar. V skladu z zakonom št. 5/2012, se stroški mediacije ne glede na to, ali je z mediacijo dosežen dogovor ali ne, enakovredno razdelijo med stranki, če ni dogovorjeno drugače.
Primer B	Isto kot v prejšnjem primeru.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.

Stroški odvetnika, sodnega izvršitelja in izvedenca

Študija primera	Odvetniki		Sodni izvršitelji			Izvedenci	
	Ali je zastopanje obvezno?	Stroški	Ali je zastopanje obvezno?	Stroški pred izdajo sodne odločbe	Stroški po izdaji sodne odločbe	Ali je uporaba izvedencev obvezna?	Stroški
Primer A	Postopek za plačilni nalog se ne uporabi, razen če upnik zahtevku nasprotuje. Za zahtevke, ki presegajo 2 000 EUR, je zastopanje obvezno v postopku za izdajo popolne sodbe, v postopku za plačilni nalog pa je obvezno le, če upnik	Odvisno od zneska in postopka.	Zastopanje ni obvezno.			Ne, vendar se uporaba izvedencev priporoča v nekaterih primerih, plača pa jo stranka, ki zahteva izvedensko mnenje.	Odvisno vsebine izvedensk mnenja,

	zahtevku nasprotuje. V teh primerih mora strankama pomagati odvetnik in zastopati ju mora zagovornik (člen 31 zakona o civilnem postopku).					
Primer B	Isto kot v prejšnjem primeru.		Isto.		Isto.	Isto.

Povnitev stroškov prič, varščina ali jamstvo in drugi relevantni stroški

Študija primera	Povnitev stroškov pričam		Varščina ali jamstvo	
	Ali se pričam povrnejo stroški?	Stroški	Ali obstaja ter kdaj in kako se uporablja?	Stroški
Primer A	Priče so upravičene, da jim stranka, ki jih povabi za pričo, povrne stroške za škodo, ki jim nastane zaradi njihove navzočnosti na sodišču (člen 375(1) zakona o civilnem postopku).	Stroške določi sodni uradnik in so odvisni od zahtevka priče (potni stroški in dnevnic ipd.), ki mora biti ustrezno dokumentiran.	Vnaprejšnje varščine ni treba položiti. Jamstvo se zahteva le za pritožbe zoper nekatere odločbe.	Odvisno od izpodbije odločbe. Lahko znaš med 25 EUR in 50 E
Primer B	Isto kot v prejšnjem primeru.		Isto.	

Stroški brezplačne pravne pomoči in druga povračila

Študija primera	Pravna pomoč			Povnitev stroškov			
	Kdaj in pod katerimi pogoji se uporablja?	Kdaj se zagotovi popolna pravna pomoč?	Pogoji?	Ali se stranki, ki v postopku uspe, lahko povrnejo stroški postopka?	Kdaj in pod katerimi pogoji se uporablja?	Kdaj se zagotovi popolna pravna pomoč?	Pogoji?
Primer A	Uporablja se za osebe, ki lahko dokažejo, da nimajo dovolj finančnih sredstev za začetek sodnega postopka (med drugim za honorarje odvetnika, zagovornika in izvedenca).	Komisija za pravno pomoč določi storitve, za katere se lahko prava pomoč. Pomoč se lahko zaprosi za samo eno od storitev, določenih z zakonom (npr. za kritje sodne takse).	Šteje se, da posameznik nima dovolj finančnih sredstev, če lahko dokaže, da njegova sredstva in dohodek, izračunani letno na podlagi vseh parametrov in na gospodinjstvo, ne presegajo dvakratne vrednosti večnamenskega javnega kazalnika prihodkov (IPREM), ki velja v času vložitve vloge.	Na splošno se lahko po oceni stroškov povrnejo vsi honorarji odvetnika, če ne presegajo tretjine vrednosti zahtevka, vsi honorarji zagovornika in predujmi za te honorarje ter honorarji izvedencev, če je relevantno.	Če se vložniku naloži plačilo stroškov (člen 394 zakona o civilnem postopku), potem ko sodni uradnik opravi oceno stroškov.		Plačilo stroškov se naloži drugi stranki.
Primer B	Isto kot v prejšnjem primeru.	Isto.		Isto.		Isto.	Isto.

Stroški prevajanja in tolmačenja

Študija primera	Prevajanje		Tolmačenje	
	Kdaj in pod katerimi pogoji je potrebno?	Približni stroški?	Kdaj in pod katerimi pogoji je potrebno?	Približni stroški?
Primer A	Dokumentom, predloženim v jeziku, ki ni španščina (ali, če je ustrezno, v jeziku, ki ni jezik avtonomne skupnosti, v kateri teče postopek v zadevi), je treba priložiti prevod. Dokumente je mogoče prevesti zasebno. Če ena od strank izpodbija prevod zaradi njegove netočnosti in pri tem utemelji svojo trditev, sodni uradnik odredi uradni prevod spornega dela dokumenta na stroške stranke, ki je prevod predložila.	Odvisni so od vsebine dokumenta, ki se prevaja.	Ko je treba osebo, ki ne govori španščine (oziroma drugega uradnega jezika avtonomne skupnosti, v kateri teče postopek v zadevi), zaslišati, ko mora ta oseba podati izjavo ali jo je treba obvestiti o sodni odločbi, se lahko za tolmača imenuje vsaka oseba, ki	Stroški so odvisni od tega uporabi uradni tolmač ali r

	Če je uradni prevod vsebinsko enak zasebnemu prevodu, mora stroške prevoda plačati stranka, ki je prevod izpodbijala.		govori zadevni jezik in ki je zapriseгла ali obljubila, da bo verodostojno tolmačila.	
Primer B	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.

Zadnja posodobitev: 17/01/2024

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Izvirna jezikovna različica te strani **es** je bila pred kratkim spremenjena. To jezikovno različico trenutno prevajajo naši prevajalci.

Opozarjamo, da so že na voljo naslednje jezikovne različice: **bg de en fr**

pt

Študija primera 5 – gospodarsko pravo – odgovornost - Španija

V tej študiji primera gospodarskega prava s področja odgovornosti so bile države članice pozvane, naj stranki svetujejo glede stroškov postopka v naslednjih dveh situacijah:

Primer A – nacionalna situacija: proizvajalec grelnih naprav dobavi grelec monterju. Monter grelec proda in ga montira v hiši kupca, ki opremlja svojo hišo. Hiša kmalu potem zgori. Vsi sodelujoči (proizvajalec grelnih naprav, monter in končni kupec) so zavarovani. Izvor požara je sporen. Nihče ne želi kupcu plačati odškodnine.

Kupec se odloči, da bo tožil proizvajalca grelnih naprav, monterja grelnih naprav in zavarovalnice na plačilo popolne odškodnine.

Primer B – večnacionalna situacija: proizvajalec grelnih naprav iz države članice B dobavi grelec monterju v državi članici C. Monter grelec proda in ga montira v hiši kupca v državi članici A, ki opremlja svojo hišo. Hiša kmalu potem zgori. Vsi sodelujoči (proizvajalec grelnih naprav, monter in končni kupec) so zavarovani pri zavarovalnicah v svojih državah. Izvor požara je sporen. Nihče ne želi kupcu plačati odškodnine.

Kupec se odloči, da bo v državi članici A tožil proizvajalca grelnih naprav, monterja grelnih naprav in zavarovalnico v državi članici A na plačilo popolne odškodnine.

Stroški v Španiji

Stroški sodnega postopka na prvi stopnji, postopka s pravnimi sredstvi in alternativnega reševanja sporov

Študija primera	Sodišče			Pravna sredstva			Alternativno reševanje sporov
	Začetni stroški	Splošni stroški	Drugi stroški	Začetni stroški	Splošni stroški	Drugi stroški	Ali je ta možnost na voljo za tovrstni primer?
Primer A	Začetni stroški – varščina, plačana odvetniku (<i>abogado</i>) ali zagovorniku (<i>procurador</i>), in na splošno plačilo taks, ki so odvisne od vrste postopka in zneska zahtevka, če zahtevek presega 2 000 EUR, razen če je stranka upravičena do brezplačne pravne pomoči v skladu z zakonom št. 1/1996 o brezplačni pravni pomoči.	To so splošni stroški postopka, katerih plačilo se naloži stranki, ki se ji zavrnejo vsi zahtevki (člen 394 (1) zakona o civilnem postopku).	Predlogi dokazil. – povrnitev stroškov pričam – izvedenska mnenja	Stranka, ki vloži pravno sredstvo, mora položiti predhodno varščino, razen če je upravičena do pravne pomoči.	Uporablja se isto merilo kot na prvi stopnji.	Uporablja se isto merilo kot na prvi stopnji.	Stranki se lahko dogovorita o dolgotrajnem znesku brez posredovanja tretje osebe; v tem primeru mora dogovor potrditi sodišče. Prav tako se lahko dogovorita za poravnavo prek službe za mediacijo, tudi če se je postopek že začel.
Primer B	Isto kot v prejšnjem primeru.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.

Stroški odvetnika, sodnega izvršitelja in izvedenca

Študija primera	Odvetniki		Sodni izvršitelji		Izvedenci
	Ali je zastopanje obvezno?	Stroški	Ali je zastopanje obvezno?		Ali je uporaba izvedencev obvezna?
Primer A	Če znesek zahtevka presega 2 000 EUR, mora strankama pomagati odvetnik in zastopati ju mora zagovornik (člen 31 zakona o civilnem postopku).	Odvisni so od zneska zahtevka in vrste postopka.	Zastopanje strank ni potrebno.		Uporaba izvedenca je priporočljiva (vrednotenje izgub); stroške izvedenskega mnenja plača stranka, ki ga zahteva.
Primer B	Isto kot v prejšnjem primeru.	Isto.	Isto.		Isto.

Stroški prič, varščina ali jamstvo in drugi relevantni stroški

Študija primera	Povnitev stroškov pričam	Varščina ali jamstvo
	Ali se pričam povrnejo stroški?	Stroški
		Ali obstaja ter kdaj in kako se uporablja?
Primer A	Priče so upravičene, da jim stranka, ki jih povabi za pričo, povrne stroške za škodo, ki jim nastane zaradi njihove navzočnosti na sodišču (člen 375(1) zakona o civilnem postopku).	Vnaprejšnje varščine ni treba položiti.
Primer B	Isto kot v prejšnjem primeru.	Isto.

Stroški pravne pomoči in druga povračila

Študija primera	Brezplačna pravna pomoč	Povnitev stroškov
	Kdaj in pod katerimi pogoji se uporablja?	Kdaj se zagotovi popolna pravna pomoč?
		Pogoji?
		Ali se stranki, ki v postopku uspe, lahko povrnejo stroški postopka?
Primer A	Uporablja se za osebe, ki lahko dokažejo, da nimajo dovolj finančnih sredstev za začetek sodnega postopka (med drugim za odvetnika in zagovornika).	Šteje se, da posameznik nima dovolj finančnih sredstev, če lahko dokaže, da njegova sredstva in dohodek, izračunani letno na podlagi vseh parametrov in na gospodinjstvo, ne presegajo dvakratne vrednosti večnamenskega javnega kazalnika prihodkov (IPREM), ki velja v času vložitve vloge.
Primer B	Isto kot v prejšnjem primeru.	Isto.

Stroški prevajanja in tolmačenja

Študija primera	Prevajanje	Tolmačenje
	Kdaj in pod katerimi pogoji je potrebno?	Približni stroški
		Kdaj in pod katerimi pogoji je potrebno?
		Približni stroški
Primer A	Dokumentom, predloženim v jeziku, ki ni španščina (ali, če je ustrezno, v jeziku, ki ni jezik avtonomne skupnosti, v kateri teče postopek v zadevi), je treba priložiti prevod. Dokumente je mogoče prevesti zasebno. Če ena od strank izpodbija prevod zaradi njegove netočnosti in pri tem utemelji svojo trditev, sodni uradnik odredi uradni prevod spornega dela dokumenta na stroške stranke, ki je prevod predložila. Če je uradni prevod vsebinsko enak zasebnemu prevodu, mora stroške prevoda plačati stranka, ki je prevod izpodbijala.	Različni
Primer B	Isto.	Isto.

Zadnja posodobitev: 17/01/2024

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.